Charlotte Schwennsen French to English translation sample.

Three newsletters published at www.dahari.org in 2017, and edited on this document on May 5, 2023.

|  |  |
| --- | --- |
| FOIRE AGRICOLE 2017 : UN RASSEMBLEMENT AUTOUR DE LA GASTRONOMIE ET DE L’ENVIRONNEMENT Dahari a organisé le 27 mai, en partenariat avec la mairie de Mutsamudu, sa deuxième foire de produits agricoles cultivés par les agriculteurs qu’elle accompagne ainsi que par de nombreux autres acteurs ruraux d’Anjouan.  Les 13 villages d’intervention de Dahari étaient représentés lors de la foire par près de 80 producteurs. En plus d’accompagner les agriculteurs dans leur développement agricole en proposant des techniques et variétés améliorées respectueuses de l’environnement, Dahari a souhaité une nouvelle fois – au travers de cette foire – rapprocher les producteurs d’Anjouan et plus de 800 participants de la région désireux de découvrir des produits locaux, de qualité et respectueux de l’environnement.  Dahari avait déjà organisé une première foire en juin 2016 et organise régulièrement des points de vente dans Mutsamudu. L’objectif : former ses producteurs à la commercialisation de leurs produits pour les rendre autonomes. Ces événements leur permettent de vendre l’ensemble de leur marchandise en une seule fois et d’obtenir des bénéfices directs importants.  Lors des allocutions officielles, le maire de Mutsamudu a appelé Dahari et ses partenaires à poursuivre leurs efforts pour que les Anjouanais puissent intégrer les bonnes pratiques. Le directeur de cabinet du Gouverneur d’Anjouan a quant à lui insisté sur l’importance de pouvoir consommer des produits que nous cultivons localement et de bannir l’utilisation d’engrais chimiques.  Rendez-vous en mai 2018 pour la prochaine édition et suivez la [page Facebook](https://www.facebook.com/DahariComores/) de Dahari pour connaître la date et le lieu des futurs points de vente !  (<https://daharicomores.org/2017/06/foire-agricole-2017-rassemblement-autour-de-gastronomie-de-lenvironnement/>, accessed May 5, 2023) RETOUR SUR LA FÊTE DE L’EUROPE À LA GRANDE COMORE Le 18 mai, Dahari a participé à la fête de l’Europe organisée à Moroni. Cette journée a été l’occasion de rassembler les organisations qui ont bénéficié de l’appui de l’Union européenne (UE) pour le financement de leurs projets.  Dahari a pu présenter ses activités soutenues par l’UE à travers le projet d’appui à la formation technique et professionnelle (PAFTP) qui finance les programmes de formation des vulgarisateurs agricoles, l’organisation de formations sur les techniques agricoles au profit d’agriculteurs et agricultrices issus des 13 villages d’intervention de l’ONG et l’appui en matière de commercialisation des produits agricoles (points de vente et foires agricoles).  Une nouvelle subvention de 500 000 € a été accordée à Dahari sur la période 2017 – 2019 pour soutenir l’élargissement des interventions de l’ONG à d’autres villages d’Anjouan, à la Grande Comore et à Mohéli.  Dahari a pu échanger à cette occasion avec le grand public sur ses principales actions en matière d’adaptation aux changements climatiques et de renforcement des capacités techniques des producteurs agricoles lors des débats organisés sur les thèmes de la « Résilience de l’agriculture au changement climatique » et de l’« Education et formation professionnelle ».  Depuis bientôt 60 ans, l’UE s’engage aux Comores dans les secteurs des transports routiers, de l’éducation, de la formation professionnelle, de l’approvisionnement en eau potable, de la lutte contre le changement climatique, de l’appui au processus électoral ou encore de l’énergie. L’UE appuie également la société civile et les autorités locales – 4 100 000 euros pour la période 2015-2020 – dans la lutte contre la pauvreté et le développement rural du pays.  Dahari remercie l’Union européenne pour son soutien indéfectible !  (<https://daharicomores.org/2017/05/retour-fete-de-leurope-a-grande-comore/>, accessed May 5, 2023) CHALLENGE CULINAIRE : LE MANIOC DE MOHÉLI REMPORTE LE CONCOURS Le dimanche 21 mai, Dahari a organisé à Adda un concours de dégustation avec les associations féminines du village. Quatre variétés de manioc étaient à l’honneur : le H45 de la Grande-Comore, le Mhogo mwenye de Mohéli et le Shihawati et le manioc violet de La Réunion.  Quarante-huit femmes issues de 11 associations d’Adda ont participé par équipes au test de dégustation, suivi de la remise du prix du meilleur plat à base de manioc par un jury présidé par la maire de la commune.  Le manioc Mhogo mwenye de Mohéli a remporté le Prix Dégustation Dahari. Des foyers de cuisson améliorés « Bako Djema », fournis par l’ONG Initiative Développement, ont été remis comme prix à chaque association participante.  Cet événement a permis de mobiliser les habitants d’Adda et de les sensibiliser aux actions et missions de Dahari. La journée a été clôturée par un tari traditionnel en présence de plus de 400 femmes qui ont manifesté leur intérêt pour se rapprocher de l’ONG.  Merci à la communauté d’Adda pour son accueil chaleureux !  (<https://daharicomores.org/2017/06/challenge-culinaire-manioc-de-moheli-remporte-concours/>, accessed 2/21/2020) | 2017 AGRICULTURAL FAIR: A GATHERING AROUND FOOD AND THE ENVIRONMENT Dahari held its second agricultural fair on May 27, in partnership with the Mutsamudu City Hall, featuring agricultural products grown by the farmers it supports, as well as by several other rural actors in Anjouan.  Dahari’s 13 intervention villages were represented by around 80 producers. While supporting farmers’ agricultural development by suggesting improved and environmentally friendly techniques and varieties, Dahari also hope that this fair would be an opportunity to unite the producers of Anjouan and over 800 regional participants eager to learn about local, quality, and environmentally friendly products.  Dahari had held its first fair in June 2016, and frequently organizes points of sale in Mutsamudu. Its goal is to educate its producers on how to commercialize their products to become self-sustainable. These events provide them with an opportunity to sell all their merchandise in one place and gain significant direct benefits.  In the official speeches, the Mayor of Mutsamudu called upon Dahari and its partners to continue their efforts so that Anjouan’s inhabitants can incorporate best practices. The Director of the Anjouan Governor’s Office highlighted the importance of being able to eat locally grown products and banning the use of chemical fertilizers.  Join us at next fair in May 2018. Visit Dahari’s [Facebook page](https://www.facebook.com/DahariComores/) for the dates and locations of future sales outlets! A LOOK BACK AT THE EUROPE FESTIVAL IN GRANDE-COMORE On May 18, Dahari participated in the Europe Festival, which was held in Moroni. This day was the occasion to unite the organizations who received the European Union’s (EU) support to fund their projects.  Dahari presented its activities that are supported by the EU through PAFTP (Project of Support for Technical and Professional Training), a project that funds agricultural-outreach training programs, the organization of training on agricultural techniques for the farmers in the NGO’s 13 intervention villages, and support for the commercialization of agricultural products (sales outlets and agricultural fairs).  Dahari was awarded a new €50,000.00 grant for 2017–2019, to support the expansion of the NGO’s interventions to the villages of Anjouan, Grande-Comore, and Mohéli.  On this occasion, Dahari exchanged views with the public regarding its main actions to adapt to climate change and strengthen agricultural producers’ technical skills in discussions focusing on the themes of “agricultural resilience to climate change” and “vocational education and training.”  For almost 60 years, the EU has been involved in the Comoros Islands in the sectors of road transport, education, vocational training, drinking water supply, fight against climate change, voting process support, and energy. The EU also supports the civil society and local authorities—€4,100,000.00 for the 2015–2020 period—in the fight against poverty and in the country’s rural development.  Dahari thanks the European Union for its unwavering support! CULINARY CHALLENGE: CASSAVA OF MOHÉLI WINS THE CONTEST On Sunday, May 21, Dahari held a tasting contest in Adda with the village’s women’s associations. It featured four varieties of cassava (a root vegetable): the H45 of Grande-Comore, the Mhogo mwegne of Mohéli, the Shihawati, and the purple cassava of Réunion.  Forty-eight women from 11 associations in Adda participated in the taste test as part of teams, followed by the municipality mayor’s awarding of the prize for the best cassava-based dish.  The Mhogo mwenye of Mohéli cassava won the Dahari Taste Prize. Improved “Bako Djeme” cookstoves, provided by the NGO Initiative Développment (Initiative Development) were awarded to each participating association.  This event allowed Adda’s inhabitants to mobilize and raise awareness about Dahari’s actions and its missions. The day closed with a traditional *tari* dance with over 400 women showing their interest in connecting with the NGO.  We would like to thank the Adda community for its warm welcome! |